

Бабатурк Лейла

АДАБИЙ ТҮРК ТИЛИНДЕГИ ЭТИШТИН ЖӨНӨКӨЙ ӨТКӨН ЧАКТАГЫ
ФОРМАЛАРЫНЫН ТРАНСФОРМАЦИЯЛАРЫ

Бабатурк Лейла

К ПРОБЛЕМЕ ВРЕМЕННЫХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРОСТЫХ ФОРМ
ПРОШЕДШЕГО ВРЕМЕНИ В СОВРЕМЕННОМ ЛИТЕРАТУРНОМ ТУРЕЦКОМ
ЯЗЫКЕ

Babaturk Leila

THE PROBLEMS OF SIMPLE PAST TENSE FROM TRANSFORMATIONS IN
CONTEMPORARY TURKISH LITERARY LANGUAGE

УДК:82.01

Макалада адабий түрк тилиндеги этиштин жөнөкөй өткөн чактагы формаларынын трансформациялары кеңири талкууланат. Алардын түрк тилинен орус тилине которуудагы өзгөчөлүктөрү талданат. Жөнөкөй өткөн чактагы этиштердин сүйлөмдөгү орду, колдонулушуна зор маани берилет.

Негизги сөздөр: этиштин жөнөкөй өткөн чагы, трансформация, айкын өткөн чак, арсар өткөн чак.

Объектом исследования данной статьи являются простые формы прошедшего времени турецкого глагола. Описаны временные трансформации вышеуказанных форм при переводе на русский язык. Также выделены временные формы глагола, выполняющие роль форм прошедшего времени. Указаны особенности употребления.

Ключевые слова: прошедшее время, временные трансформации, очевидное прошедшее время, неочевидное прошедшее время.

This article is related to the problems of Simple Past Tense from transformations in contemporary Turkish literary language. The peculiarities of their translation from Turkish into Russian are discussed. The main Past Tense forms are identified. The usage of PastTenses are analyzed.

Keywords: Past Tense, transformations, obvious Past Tense, unobvious Past Tense.

Временные аффиксы в современном литературном турецком языке очень часто могут выполнять функции друг друга. Именно поэтому временные трансформации в основном можно наблюдать между формами абсолютных времен. Другими словами не возможно категорично заявить, что определённый временной аффикс используется для передачи семантических особенностей, характерных только определённому времени. Причиной подобного употребления, на наш взгляд, является неточная разграниченность времён в современном литературном турецком языке. В русском языке, где выделяются в зависимости от отношения описываемого действия к моменту говорения всего три точно разграниченных времени, и то встречаются примеры временных трансформаций. Временные трансформации простых форм прошедшего времени в современном турецком языке можно рассмотреть следующим образом: 1) примеры, в которых функцию определённого временного аффикса выполняют другие временные

аффиксы; 2) примеры, в которых один из аффиксов прошедшего времени выполняет функцию других временных аффиксов. [5: 157-160] Потому что аффиксы как очевидного, так и неочевидного прошедшего времени в современном литературном турецком языке могут выполнять функции других временных аффиксов.

Аффикс очевидного прошедшего времени может передавать семантику нижеследующих времен: [3: 299- 318]

- **Неочевидного прошедшего времени.** Может означать действие, свидетелем которого не являлся говорящий. Подобного рода употребление характерно для описания действий в прошлом, достоверность которых не вызывает сомнений.

Geçen yüzyıl boyunca İstanbul zaman zaman büyük yangın felaketleri geçirdi./ В прошлом веке временами в Стамбуле случалось много пожаров.

O günden sonra Atatürk seferberliğe girdi./ С того дня Ататюрк возглавил мобилизацию.

- **Настоящего времени.** Аффиксы очевидного прошедшего времени могут использоваться для передачи действия, продолжающегося на момент говорения. Примеры данного рода временной трансформации немногочисленны.

Baban yerinde adamdan ne istedin şimdi?/ Что ты хочешь от человека, который годится тебе в отцы?

- **Настояще- будущего времени.** Подобное употребление характерно для слов в переносном смысле и для устойчивых выражений.

-Sizinle birlikte önemli ziyarete gideceğiz, olur mu?/ Можно мы завтра с вами пойдём его навестить?

-Oldu, gideriz. Konечно, пойдем вместе.

Karım çok kıskanç. Bir duyarsa yandım ben! Жена у меня очень ревнивая. Если услышит- мне конец!

На русский язык переводятся в соответствии с общим смыслом предложения, либо вообще могут быть опущены при переводе.

- **Будущего времени.** Хоть и не часто, но аффиксы очевидного прошедшего времени могут выполнять функции аффикса будущего времени.

Dediğin çıkmazsa, seni yurdum bil./ Если не будет так, как ты сказал, знай- я тебя убью.

Yaşadık desenize! Yeni üniforma ha?! / Вот заживём! Значит новая униформа?!

Аффикс неочевидного прошедшего времени тоже в свою очередь может выполнять функции других временных аффиксов и даже наклонений: [2: 641-644]

- **Очевидного прошедшего времени.** Аффикс неочевидного прошедшего времени очень часто в художественной и научной литературе используется в качестве аффикса очевидного прошедшего времени особенно в сочетании с утвердительным аффиксом «-DIr». А. Н. Кононов выделяет подобное употребление как отдельную временную форму, которую именует «прошедшее- настоящее время». [1:233-234] Однако мы не разделяем данное мнение, так как считаем, что подобное употребление - это не отдельная временная форма, а особенное употребление аффикса неочевидного прошедшего времени в форме утвердительной модальности.

Торпак *altında kalmıştır.*/ Его *завалило* землей.

Makalede şu konu *ele alınmıştır.*/ В данной статье *была рассмотрена* следующая тема.

- **Будущего времени.** Примеры данного вида временных трансформаций очень редко можно встретить в разговорной речи и художественной литературе. Однако это не означает её отсутствия. Данная временная трансформация связана, скорее всего, с попыткой передать действие, которое возможно произойдёт в будущем, как уже свершившееся.

Bir gün baksam ki *gelmişsin* bir güvercin gibi yorgun uzaklardan.../ Однажды я увижу, как ты словно усталый голубь *вернёшься* из далека...

Hiç ummadığım sıra en umulmaz yerden *bakmışsin*, haberin doğrusu *çıkıvermiş.*/ *Увидешь* в самый неожиданный момент в самом неожиданном месте правда *выйдет* наружу.

- **Условного наклонения.** Примеры подобного употребления встречаются нечасто, а семантические особенности подобного употребления вытекают из контекста.

“Gebermeliydi” mi dersin? *Gebermişiz* ne çıkar?/ Так ты думаешь, что он должен был умереть? Ну даже *если* он и *умрет*, что из этого?

Hasta doktora *gitmiş (gitse)*, doktor hastaya *getirilmiş (getirilse)* ne fark ederdi?/ Какая разница пришел больной к врачу, или врач пришел к больному?

В приведённом примере при переводе не наблюдается вышеуказанная трансформация. Однако, в турецком языке глагол в выражениях подобного рода используется в форме условного наклонения без временного аффикса.

Помимо вышеперечисленных особенностей аффиксов прошедшего времени существуют такие ситуации, когда функции аффиксов прошедшего времени выполняют другие временные аффиксы. [4: 369-377] Рассмотрим каждый из временных аффиксов отдельно:

Аффикс настоящего времени «-yor» в некоторых случаях может использоваться для передачи семантики как очевидного, так и неочевидного прошедшего времени.

- Примеры использования аффикса настоящего времени для передачи семантики **очевидного прошедшего** времени.

Kağıdı okudu ve bana dönerek: “Niçin ille böyle *yazıyorsunuz (yazdınız)?*” dedi./ Прочитал мою бумагу и повернувшись ко мне сказал: «Ну почему вы так *написали?*»

Ben sana ne *soruyorum (sordum)*, sen ne cevap *veriyorsun (verdin)?*/ Я тебя о чём *спросил*, а ты что мне *ответил?*

- Примеры использования аффикса настоящего времени для передачи семантики **неочевидного прошедшего** времени. Очень часто в художественных произведениях при передаче мыслей, либо при описании действия, свидетелем которого не являлся говорящий, можно встретить примеры использования аффикса настоящего времени в качестве аффикса неочевидного прошедшего.

Garsondan bir çay *istiyor (istemis).* / Он *nonпросил* официанта принести чай.

Sevgili kız kardeşim beni mutlaka bu saatlere kadar penceresinin arkasında *bekliyor (beklemiş).*/ Моя любимая сестрёнка в это время обязательно *ждала* меня у окна.

Как видно из вышеуказанных примеров глагол в форме настоящего времени, который в турецком языке используется для передачи прошедшего на момент говорения действия, может переводиться на русский язык как глаголом в форме прошедшего времени, так и глаголом в форме настоящего времени. В турецком языке по контексту его можно заметить аффиксом очевидного прошедшего времени.

Аффикс будущего времени «-AcAk» в современном литературном турецком языке может выполнять функцию одного из аффиксов прошедшего времени. Данного рода употребление можно объяснить попыткой авторов избежать повторов и попыткой разнообразить монотонность написанного.

Nitekim bir müddet sonra gazeteler konuya *eğilecektir.* / Таким образом спустя какое-то время газеты *писали* об этом.

Ondan bir hafta sonra ise, III. Selim Gökusu’yu *kucaklayacak.* / Через неделю Селим III *встретился* с Гёксу.

Uyanacağız, bir bakmışız ki kabus artık bitmiş. / *Проснулись* и вдруг поняли, что кашмар позади.

Hala işsizim. Hala parasızım. Zehra olmasa çoktan *öleceğim.* / я всё ещё без работы и без денег. Если бы не Зехра, давно бы уже *помер.*

Аффикс настояще-будущего времени «-r, -Ir, -Ar» тоже может использоваться для передачи семантики прошедших времён.

- Примеры использования аффикса настояще-будущего времени для передачи семантики **очевидного прошедшего** времени.

Naıkırarak kendi bir yana yıkılıp *bayılır.* / Крича она упала и *потеряла сознание.*

Atatürk 1919 yılının 19 Mayıs’ında Samsun’a *çıkark* ve millî mücadeleyi oradan *başlatır.* / Ататюрк в 1919-и

году 19 Мая *поехал* в Самсун и там *возглавил* освободительное движение против захватчиков.

Bu da bir vehim olmaktan *ileriye gitmez*. / И это *было* всего лишь подозрением.

В заключении следует отметить следующее: аффиксы прошедших времён в современном литературном турецком языке могут выполнять функции друг друга. Однако только аффикс неочевидного прошедшего времени в сочетании с утвердительным аффиксом может быть использован для передачи семантики очевидного прошедшего времени и подобного рода употребление характерно как для разговорной речи, так и для художественных и научных текстов. Оба аффикса прошедших времён могут выполнять функции аффиксов будущего и настояще-будущего времени. Однако в то время, когда аффикс очевидного прошедшего времени может использоваться в качестве аффикса настоящего времени, аффикс неочевидного прошедшего времени подобного рода особенности не имеет. Ещё одной отличительной чертой аффиксов прошедших времён является использование аффикса неочевид-

ного прошедшего времени в качестве аффикса условного наклонения.

Относительно временных аффиксов, которые могут выполнять функции аффиксов прошедших времён, можно с уверенностью сказать следующее: все временные аффиксы, в зависимости от контекста, могут использоваться для передачи семантики как очевидного, так и неочевидного прошедшего времени. Однако при этом следует добавить, что аффиксы прошедших времён могут выполнять функции друг друга, а вышеуказанные особенности употребления временных аффиксов обязательно должны быть учтены переводчиками при переводе.

Литература:

1. А. Н. Кононов, Грамматика современного турецкого литературного языка, М-Л, 1956 г.
2. Korkmaz Zeynep, Türkiye Türkçesi Grameri (Şekil Bilgisi), Ankara, 2003.
3. Ergin Muharrem, Türk Dilbilgisi, İstanbul, 1985.
4. Bilgin Muhittin, Anlamdan Anlatıma Türkçemiz, Ankara, 2007.
5. Aksan Doğan, Her Yönüyle Dil, Ankara, 1998.

Рецензент: д.филол.н., доцент Джумалиева Г.